

Miercus 27
S. Agnule Merici vergjine

Sabide 30
S. Martine

Martars 2
Presentazion dal Signôr

Il proverbi
Fevrâr, il soreli
al va par ogni agâr



Il soreli
Ai 27 al jeve aes 7.33
e al va a mont aes 17.05

Joibe 28
S. Tomàs di Aquin

Domenie 31
S. Zuan Bosco predi

Il timp
Curints fredis e neveadis

Lis voris dal mès
La Vierte e je simpri plui dongje.
Netait ben il teren tirant vie fueis
muartis, ramaçs colâts, jerbatis e claps



La lune
Ai 4 ultin cuart

Vinars 29
S. Costant vescul

Lunis prin di Fevrâr
S. Ors di Aoste



CONCORS DAL CEC Cine in lenghe, al è vignût fûr il gnûf bant

Al è vignût fûr il bant de XI edizion dal Concors par tescj cinematografics in lenghe furlane che il Centri espressions cinematografichis di Udin al organize ogni doi agns. Il Concors al è dividût in 4 sezions: une dedicate aes se negjaturis cuntun prin premi di 1.500 euros; la seconde dedicate ai articui di critiche, ma dome dai films forescj presentâts ae edizion 2015 de Mostre dal Cine, cuntun prin premi di 400 euros; una sezion dedicate aes storiis par film cuntun prin premi di 250 euros e, par finî, una sezion dedicate ai saçs sul cine cuntun prin premi di 250 euros. Dongje dai premis citâts, i lavôrs vincidôrs e chei segnâlts a saran publicâts su la riviste di cine «Segnâ di lûs». Par partecipâ al concurs, i lavôrs a varan di jessi o inviâts par pueste o consegnâts a man, in dople copie, li dal Centri espressions cinematografichis in vie Vilalte, 24 a Udin, dentri dai 11 di Setembar. Lis voris a partecipin al concurs in forme anonime e par garantî l'anomimât, i concorints a varan di segnâ lis lôr voris dome cul titul, evitant ogni pussibile identificazion dal o dai autôrs. Tal câs di spedizion par pueste si à di segnâ, sei tant che mitent sei tant che destinatari, la direzion dal Cec. La vore, metude intune buste sierade, e à di jessi compagne di una seconde buste sierade cun dentri lis gjeneralitâts, la direzion e i numars telefonics dal autôr o dai autôrs. A giudicâ i lavôrs e sarà istituide una jurie di esperts intant che tal mès di Dicembar e sarà organizade li dal Visionari di Udin una serade speciâl cun events, proiezioni e la consegne dai premis. La manifestazione, organizade dal Cec e viôt il sostegn de Agenzie regional par lenghe furlane, dal Comun di Udin e de Provincie di Udin e la sponsorizazion de Bancje di Udin. Si pues domandâ il bant complet dal Concors li de sede dal Cec.

LISTIZE Sfide di contis curtis te vile Bellavitis

Un spettacul di contis curtis in lenghe furlane, inmaneât cu la poie dal Sportel de lenghe furlane dal Comun di Listize, che al clame dongje ducj i contecurtars de Ostarie Leterarie Contecurte e ducj chei che a àn voie di proponi une conte curte in lenghe furlane o divertisi a scoltâ un pocje de gnove narrative furlane curte. Apontament domenie ai 31 di Zenâr, des 5 daspomisdi aes 7 sot sere, te vile Bellavitis, li de biblioteche, a Listize. Lis contis (mancul di 2 mil batudis) inviadis dentri dai 28 di Zenâr, se acetadis in gare dal ostîr de Ostarie, Rafaël Serafin, a saran anonimis e dome l'autôr al savarà quale che e je la sô conte. Il funambolic famei de Ostarie (Checo Tam), il magnetic Berlon (Michêl Londar) e la immagante Camarele (Lussia di Uanis) a leiaran lis contis compagnâts dal Cjantôr Bizio Citos. La conte che e risulterà vincidore in grazie dal parê de int e nomenarà il prin Cont des Contis, che al sarà premiât cui omaçs dal agriturisim Pituel di Talmassons. Ae fin, un ghiringhel par ducj. La jentrade e je libare.

Presentade la traduzion integrâl par furlan dal innomenât
poeme di Dante, fate di Aurelio Venuti e Maria Moreale

Divine Comedie in lenghe

Il lavôr di traduzion al zove ae cause de lenghe,
«parcè che al tire sù il furlan, lu tire fûr des ostariis
e des placis, lu puarte suntun altri nivel»

PAR TANCJ AL È L'EVENT leterari dal 2016 in Friûl. Un lavôr durât agns, spindûts jenfri studiis su la vite di Dante e su la maniere miôr par no pierdi, inte traduzion furlane, la musicalitât dal poeme plui innomenât di ducj i tims. Si trate da «La Divine Comedie» voltade par furlan di Aurelio Venuti e de femine, Maria Moreale (pes edizions Kappa Vu), che e je stade presentade ai 22 di Zenâr, li dal palaç de Provincie a Udin. Cul autôr a jerin ancje Adrian Cescje e Silvana Schiavi Fachin, e Antonio Merici, al violoncel, che al à dât une cerce dal cd alegât cu lis leturis dal tradutôr di cualchi cjant, insioradis des musichis di Alessio Velliscig sunadis di Merici.

Tai trê volums (Infer, Purgatori, Paradis), dongje de traduzion in lenghe a son i viers originâi di Dante.

Aurelio Venuti, nassût a Reane dal Roiâl tal 1945, laureât in Letaris, al à insegnât par cuarante agns tes scuelis mediis dal Friûl. Chê pe traduzion e je una passion nassude «fin dai tims di scuele - tradusi al è un mût di lei, plui che un tradutôr o soi un letôr apassionât -; ce che mi plâs, se al è in altris lenghis, lu tradûs, par talian». E cumò ancje in lenghe furlane. «Tradusi in tierce rime la Divine Comedie - la uniche opare che mi interessave di voltâ par furlan - e pues someâ impresse al limit dal pussibil e fûr di ogni oportunitât, ma e je dal sigûr emozionante, se par dute la vite si à studiât Dante, il so mont, la sô opare, la esegesi di siet secui, se si ten cont de attualitât dal so insegnament morâl e civîl, e de espression poetiche che nissun al è stât bon di stâi a pâr», al spieghie Venuti. Che al zonte: «Chel che al somee un limit de marilenghe, ven a stâi la grande varietât di formis, di lessic e di struturis di zone in zone, di pais in pais, al costituîs una riccece e al pues diventâ il pivot de sô sorevivenca. Tal Dusinte e Tresinte, il volgâr di ogni bande di Italie al someave sul pont di abortî, scjafioât dal latin fevelât e scrit de classe dominante e de gesie, ma al à podût imponisi ancje par merit di oparis come la Comedie». Partant, «no si pues escludi che traduzions di cheste - e a 'nd è aromai une

vore - a zovin ae cause dal furlan».

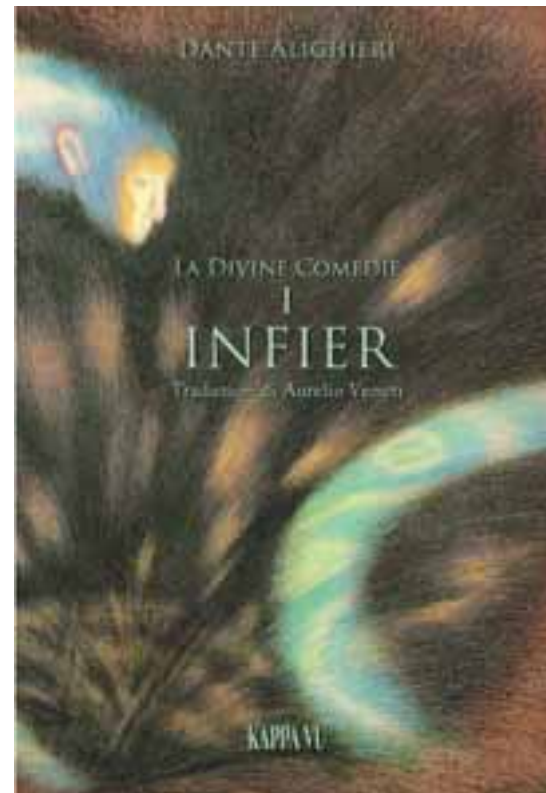
Venuti, cemût ise nassude la idee di voltâ dute la Divine Comedie in lenghe furlane?

«Par passion. Cheste e je la prime volte che o tradûs par furlan. O ai tacât a pensâ di fâ un lavôr metodîc di traduzion cuant che a son vignûts fûr i prins lavôrs concrets di normalizazion de lenghe furlane. Prime di chês volte, mi jeri fat una lenghe mê, un pòc ae buine, a tacâ di ce che o cognossevi dal furlan, di Ermes di Colorêt indevant, po o ai scuviert che Ermes al tabaiave una lenghe une vore simile a chês dal Roiâl e mi soi metût cun chês, ma nol bastave. O soi lât ator pal Friûl e o ai cjapât sù peraulis gnovis, o ai doprât une vore il Gnûf Pirona. La prime traduzion le ai finide tal 2004 sù par jù, e jere ta cheste lenghe misturade. Po o ai tacât a doprâ il Grant Dizionario Bilengâl Talian Furlan, te forme multimediâl e po ta chês su cjarte. Tal 2010 la opare e jere finide, ma le ai tornade a cjapâ in man, normalizantle, lavorant su la grafie, che e jere ancjemò balarine».

Ce dificolts aial cjatâ?

«Tantis. Se no ves vût passion e no mi fos divertît a tradusi, o varès molât a pene scomençât. E, di fat, je une impresse che e taie lis gjambis. La prime dificolts e je stade la lenghe. O soi lât insot tai libris che o cjatavi, a pene che un mi cjarcarave furlan o stevi atent di cjapâ peraulis par po doprâlis, tant che par suel, tal viers dantesc, dantji dignitât. Il suel al è il fum che al ven fûr dal pan cuet tal for, par sinodoche si pues dî che il suel al è il for li che al ven cuet il pan. Jo o dopri cheste peraula pai danâts che a son tal cerclî dai sodomitis, che a son cuets par ben tun for grandonon li che al neveve fût e il savalon che al è par tiere al è infogât; lôr a fumun tant che il pan tal suel. Une altre dificolts e je stade la rime concatenade che e à di jessi perfete. Chest al è chel che al diferenzie il gno lavôr di chei di altris tradutôrs di Dante, che a son tancj, ma, fale Ermes Culòs che al à voltât dut il poeme tal lengaç di Cjasarse, a àn tradusût dome bocons ca e là, e simpri dal Infer».

Trop zovial il lavôr di traduzion ae



Parsore: la cuvertine dal Infer.

cause dal furlan?

«Al jude, parcè che prin di dut al tire sù il furlan, lu tire fûr des ostariis e des placis, lu puarte suntun altri nivel. Ancje leint a bocons, si capis che il furlan nol è fat dome par tabaiâ in famee, ma si pues doprâlu ancje par fevelâ di filosofie, sience... par obietifs ben plui alts. Jo mi proponevi di rindi un lavôr una vore alt ae puartade di ducj chei che a àn voie di leilu, e di fâlu cun criteri, in maniere scientifiche. Tradusi oparis in lenghe al è impuartant».

E cumò? Ce tradusaraial?

«La mê passion pal tradusi e à di vê une polse, ma o lavorarai par cualchi an sul blog (<http://ladivcom.blogspot.it>) che al à l'obietif di ricostrui lis strategiis di traduzion metudis in vore par voltâ la Divine Comedie in lenghe furlane, cun in plui aprofondiments e curiositâts. La conversazion cun Dante, començade tal libri, e continue sul blog, li che si pontaran notazioni, scleariments, integrazions, che, puartadis intal test, a varessin cjamâ la traduzion e ruvinade la musiche che e sosten la poesie: Dante, prime di dut, al è di lei e dopo, se si vûl, di spieghâ».

ERIKA ADAMI

Il sium dal orcolat, tra immaginari e leterature, ai Colonos cun Floramo e Maurensig

Te suaze di «In File», par cure de associazion culturâl Colonos, vinars ai 29 Zenâr, aes 8 e mieze di sere, te vecje stale coloniche a Vilecjaze di Listize, si tignarà l'incuintri «Il sium dal orcolat, tra immaginari e leterature». Angelo Floramo al dialoghe cun Paolo Maurensig. Musichis di Elsa Martin (vôs) e Alessandro Turchet (liron). Daûr dal taramot (fil condutôr di «In File 2016») a son vignudis fûr tantis psicosis tignudis

sù des crodincis populârs, mai scrusignadis cuntun voli scientific-antropologic. Tra lis tendis, lis barachis, tes campagnis dal Friûl taramotât si son multiplicadis lis leiendis, i mîts, i rituai di un immaginari vivarôs. No esist ancjemò nissun romanç storic sul taramot dal 1976, una conte complete di chei dis. Si trate di una scancelazion grandonone. A fevelaran di chest, pe prime volte, Floramo e Maurensig.

Storie de art furlane in lenghe/52 Cividât, impuartant centri di artesanât

LANT DAÛR DES CJARTIS dai archivis, Cividât (te foto a man drete) al è il puest che al à produsût di plui, cui artesans dal puest e altris che si son zontâts di altris bandis de Italie. O cjatûn tocs di artesanât une vore artistics tant che la Crôs dal 1300 clamade la «crôs dai principis», il Relicuiari dai Sants Ermacure e Fortunât di Grau, un grant lavôr che al misure 226 centimetris par 138, fat a Vignesie tal 1372; un bust relicuiari di Sant Denêl tal museu di Cividât, opare dal 1374 dal artist cividin, ma di una lontane dissidence

toscane di Donadino di Brugnone.

I lavôrs di marangon a son une vore pôcs, o podin segnalâ i cjadreons dal templut langobart di Cividât, che a taponin lis dôs parêts a soreli a mont e a son una vore manierosis di un intai sflandorôs e esuberant in particolâr tai doi bancs des badessis e de rezidore, decorâts con fueis e figuris di dragons, che a riclamin fintremai a une divgnince orientâl.

La piture dal Tresinte in Friûl di sigûr al à vivût di lûs di riflès, ma si viodin episodis di impuartant interes, du-

lâ che si barlume za sieltis e stradis che a puartaran ae grande stagjon dai tumiezins. Se lis semencis dai arlêfs dal Giotto e di chês riminesis a son coladis intun teren sec e aviers, chês dal Vitale cul patriarce Bertrant, a cjatin un teren just e disponibil par ricevi lis novitâts (baste pensâ la tindince realistiche dal moment aquileiês) tant che il repertori iconografic e la strutture linguistiche dal Mestri di Bologne a nudriran i nestris pitôrs par plui di mieç secul.

Cuntun râr sens di continuitât, in-



tant che la linfe dal Vitale e piert la sô grinte e la sô validitât, e rive la gnove vitalitât dal Tomàs di Modene, che e va indenant ancjemò su la strade des lidris bolognesis, partint simpri dal Vitale, daspò al continuerà Altichiero,

che al perfezion il discors figuratîf di Tomàs sburtant lis ambizioni pitorichis dai nestris artiscj. Al è un percors une vore logic e di consequence, che al darà i miôr risultâts tal Cuatrecent.

BEPI AGOSTINIS